

E3 - Dawn of Rebellion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

*It was a time in which humanity had set
out into space in search of new lands.*

[00:14] ---

*It was given the name
"Universal Century".*

[00:19] ---

Humanity entrusted its future

[00:22] ---

*to gigantic space colonies
constructed around the Earth.*

[00:26] ---

*However, this second homeland
was not their promised paradise.*

[00:33] ---

Universal Century 0057.

[00:36] ---

*In Side 3, the cluster
furthest from Earth,*

[00:39] ---

*a leader appeared who called
for Spacenoid independence*

[00:43] ---

*and the reformation
of the human race.*

[00:46] ---

His name was Zeon Zum Deikun.

[00:50] ---

*It appeared as if the history
of the Earth Sphere*

[00:52] ---

*would advance even further
under his leadership.*

[00:55] ---

However, in U.C. 0068.

[01:06] ---

*Just as Deikun began
a speech, he collapsed.*

[01:10] ---

*Deikun's sudden death
led to rampant speculation.*

[01:13] ---

Independence!

[01:15] ---

And even within the Deikun camp,

[01:17] ---

*long-simmering factional
infighting suddenly erupted.*

[01:25] ---

*Degwin Zabi, a longtime supporter
of Deikun, known as his right arm,*

[01:30] ---

*did not let this opportunity
pass him by.*

[01:33] ---

*The Zabis and their faction toppled
their rivals, the Ral family,*

[01:37] ---

*and for all intents and purposes,
the Zabis seized power in Munzo.*

[01:45] ---

*Deikun's wife, Astraia,
was placed in confinement.*

[01:49] ---

*And as for his children,
Casval and Artesia...*

[01:54] ---

*My enemy, your enemy,
Mother's enemy, everyone's!*

[01:59] ---

I'll take them out!

[02:05] ---

They narrowly escaped to Earth

[02:08] ---

*along with Jimba Ral,
head of the Ral family.*

[02:18] ---

*Three years later,
in Spain's Andalusia region.*

[02:23] ---

The children changed their names,

[02:26] ---

*Artesia to Sayla,
and Casval to Édouard.*

[02:31] ---

*They had been adopted by
the wealthy Teabolo Mass.*

[02:34] ---

*We could really be
father and daughter.*

[02:36] ---

*However, their fellow exile
Jimba Ral*

[02:40] ---

*was plotting a counterattack
against the Zabis,*

[02:43] ---

*which brought assassins
down upon them.*

[02:48] ---

*Édouard fought off one attacker
and saved himself and Sayla,*

[02:52] ---

but Jimba Ral was killed.

[03:04] ---

Teabolo was also gravely injured.

[03:08] ---

*Heeding the advice
of Shu Yashima,*

[03:10] ---

*head of the Yashima Company,
an industrial giant,*

[03:12] ---

*Teabolo decided to relocate
to Texas Colony.*

[03:19] ---

*Texas Colony was a theme park
modeled after the Wild West Era,*

[03:23] ---

*located in Side 5,
also known as Loum.*

[03:28] ---

*However, a fateful encounter
awaited them there.*

[03:33] ---

Édouard Mass.

[03:36] ---

I'm Char Aznable!

[03:48] ---

I'd say they've learned their lesson.

[03:50] ---

Meanwhile, Dozle Zabi

[03:53] ---

*was secretly developing
mobile workers for military use.*

[03:58] ---

*These would later come
to be called "mobile suits".*

[04:03] ---

Bring it!

[04:14] ---

*Sad tidings reached
the ears of Sayla,*

[04:17] ---

*who had been counting the months
until their reunion with their mother.*

[04:23] ---

It's Mother...

[04:24] ---

It was news of Astraia's death.

[04:28] ---

No!

[04:34] ---

Zabi! Zabi!

[04:37] ---

*Fate was not yet through
toying with the siblings.*

[04:45] ---

Artesia.

[04:50] ---

We won't see each other
again for a while.

[04:54] ---

*Édouard bade Sayla farewell
in front of Astraia's gravestone.*

[05:00] ---

Wait! Don't go, Brother!

[05:03] ---

Casval!

[05:10] ---

There, he set out on a new path.

[05:14] ---

*He took his first step
towards his vengeance.*

[05:22] ---

MOBILE SUIT GUNDAM

THE ORIGIN III

[05:31] ---

Casval has left Texas Colony?

[05:34] ---

He's planning to
enter Zeon from Loum?

[05:37] ---

Kill him! There isn't a single Zabi
who would allow Casval to return!

[05:43] ---

Make certain he's dead.

[05:46] ---

See to it that the public
doesn't get the impression

[05:50] ---

that one of Deikun's spawn
was murdered.

[05:59] ---

Are you sure you want to go to Zeon
without any contacts there?

[06:02] ---

I sure won't be able to
pull any strings for you.

[06:05] ---

That suits me fine.

[06:07] ---

I'll find my own path
and make my own way.

[06:15] ---

Give me a minute.

[06:16] ---

I'm on a student visa, so I have
some paperwork to fill out.

[06:26] ---

Man, that took forever!
Stupid immigration slowpokes!

[06:31] ---

What if we miss our flight?

[06:33] ---

Understood.

[06:38] ---

Would you care to explain
why you have this?

[06:40] ---

I've never seen that before in my life!
I don't know how that got in there!

[06:44] ---

Let's discuss this inside.

[06:46] ---

If I do that, I'll miss my flight!

[06:48] ---

I'm starting school at
a military academy! Zeon's!

[06:51] ---

Here's my acceptance letter!

[06:53] ---

I'll miss the matriculation ceremony!

[06:56] ---

I have an idea. Follow my lead.

[06:59] ---

Excuse us. This might take a while,
so we should use the restroom first.

[07:02] ---

What the hell, man?

I don't need to use the toilet!

[07:06] ---

Casval has entered the restroom
with his companion.

[07:09] ---

It looks like his companion's baggage
triggered an inspection.

[07:12] ---

Emergency. There is now a chance that
he won't be aboard the expected flight.

[07:17] ---

Understood. Await further orders.

[07:20] ---

Roger that.

[07:21] ---

Change places? You and me?!

[07:25] ---

If you want to make flight 107,
it's the only way.

[07:30] ---

Hurry!

[07:31] ---

If we take too long,
it'll look suspicious!

[07:33] ---

Here!

[07:35] ---

Catch!

[07:36] ---

Give me your papers, too!

I'll put them in my suitcase!

[07:39] ---

Oh, good idea.

[07:46] ---

You're throwing in the towel?

[07:48] ---

You're just doing your job.

It was a slip-up on my part.

[07:52] ---

Mr. Édouard Mass!

[07:53] ---

Please hurry! You can still
catch the flight to Zeon!

[07:57] ---

C-Coming!

[07:59] ---

Thank you!

I'll never forget this!

[08:04] ---

Bye!

[08:07] ---

Talk about melodramatic. He sounds
like you'll never see each other again.

[08:12] ---

You're right, he does.

[08:14] ---

Casval is heading to the
boarding gate by himself.

[08:17] ---

According to plan, then?

[08:19] ---

Carry it out.

[08:21] ---

Roger that.

[08:22] ---

*That companion of his
doesn't know how lucky he is.*

[08:38] ---

*Flight 107 to Zeon has departed
five minutes behind schedule.*

[08:42] ---

Mr. Char Aznable!

[08:44] ---

I'm sorry for the delay, sir.

Here is your suitcase.

[08:48] ---

About this, though...

[08:51] ---

I'm told that it's a real gem
from the 19th Century.

[08:53] ---

I can see why you would
want to bring it,

[08:56] ---

but I'm afraid we're going
to have to confiscate it.

[09:00] ---

Is there... anything that you would
like to say on the matter?

[09:03] ---

No, not really.

[09:08] ---

The next flight to Zeon is
first thing tomorrow morning!

[09:11] ---

Get a good night's sleep!
Have a safe trip, Mr. Char Aznable!

[09:19] ---

They're gone!

[09:21] ---

Gone! Gone! My acceptance
papers are gone!

[09:24] ---

Sir, please calm down!

[09:26] ---

You're disturbing the other passengers!

[09:27] ---

They're gone! Gone!

[09:29] ---

My whole life rides on those papers!

[09:39] ---

Casval, we would have spared you

[09:42] ---

if you had lived out your life
in obscurity in Texas.

[09:46] ---

You brought this down on yourself.

[09:53] ---

Dawn of Rebellion

[10:04] ---

*The times stand on the threshold
of a new stage!*

[10:09] ---

Through the difficult times since

the first generation of emigrants,

[10:12] ---

*space colony dwellers have gone from
being called the dispossessed*

[10:17] ---

to being the chosen people!

[10:21] ---

*We have unexpectedly found ourselves
on the forefront of human history!*

[10:27] ---

And you cadets

[10:29] ---

are our vanguard!

[10:34] ---

*Do not hesitate to consider
yourselves the elite!*

[10:38] ---

For you are the elite!

[10:40] ---

You have been rigorously selected

[10:41] ---

- Hey.

[10:42] ---

from the chosen people to be here today!

[10:44] ---

So kind of you to join us, Char.

[10:47] ---

It is you cadets

[10:49] ---

*who will be the defenders
of colony society,*

[10:52] ---

*as well as the leaders
of the new humanity!*

[10:57] ---

The Party Leader sure still loves to hear himself talk.

[10:58] ---

To break human history free from its stagnation,

[11:00] ---

rouse yourselves to action!

[11:03] ---

*Struggle on with the goal of becoming
the great military leaders of tomorrow!*

[11:06] ---

*Stand with me! Join me on
the front lines of our battle!*

[11:13] ---

Oh, brother...

[11:16] ---

I am Dozle Zabi, and I serve as
superintendent of this academy!

[11:21] ---

I am a man who is
a straight shooter!

[11:25] ---

Starting today, I'm going
to whip you into shape!

[11:29] ---

I don't give a damn if you're the elite,
I have no use for the pale and weak!

[11:33] ---

Anyone who's short on resolve, leave now!

[11:34] ---

He looks scary, but he's a decent guy.

[11:37] ---

The EFSF's Vice-Admiral Revil
is here as our guest today!

[11:45] ---

If I may be so bold to
say so in front of him,

[11:49] ---

I don't believe in the least
that this academy's role

[11:52] ---

is to train a neighborhood watch
for the colonies!

[11:56] ---

Rather, it's to produce true soldiers!
True officers!

[11:59] ---

That is what I consider
its role to be!

[12:03] ---

That is all I wanted to say to you
as your superintendent!

[12:07] ---

*Incoming cadets will now
be introduced!*

[12:11] ---

*When your name is called,
respond and stand!*

[12:14] ---

Kei Nishimura, Republic of Loum!

[12:17] ---

Here!

[12:18] ---

Also from Loum, Lu Fang!

[12:21] ---

Here!

[12:22] ---

Looks like we're gonna be roomies.

[12:22] ---

Kwaratonga Boer, Hatte!

[12:25] ---

Seriously, there's no getting rid of you.

[12:25] ---

Here!

[12:26] ---

Romeo Alfa, Republic of Zeon!

[12:28] ---

Here!

[12:29] ---

Zenna Mia, Moore!

[12:32] ---

Here!

[12:33] ---

Thomas Zetafar, Zahn!

[12:34] ---

There's something different about you.

[12:36] ---

Here!

[12:37] ---

Rosalinda Halladay, Hatte!

[12:37] ---

You think so?

[12:39] ---

I'm becoming a soldier. I have to change a little.

[12:40] ---

Here!

[12:41] ---

Yosif Khan, Zeon!

[12:43] ---

I... guess so.

[12:44] ---

Here!

[12:46] ---

Lino Fernandez, Loum!

[12:49] ---

H-Here!

[12:51] ---

Also from Loum, Char Aznable!

[12:54] ---

Here!

[12:55] ---

Ben Sholander, Loum!

[12:58] ---

Here!

[12:59] ---

Kim Bong Jung, Zeon!

[13:02] ---

Here!

[13:03] ---

*Representing the above 265 cadets is
Garma Zabi from the Republic of Zeon!*

[13:09] ---

Here!

[13:15] ---

*Step forward and direct the pledge to
Degwin Zabi, Chairman of the Republic!*

[13:28] ---

The Zabi heir is our
class rep, huh?

[13:42] ---

I hereby pledge...

[13:46] ---

Side 3, Guardian Banchi

[13:52] ---

Autonomous Republic of Zeon
Space Defense Military Academy

[13:53] ---

What are you doing?!
Pull it together!

[13:59] ---

Give me another lap!
Sprint the final leg!

[14:08] ---

You're going too fast!

[14:10] ---

Who's the pacesetter?

[14:12] ---

Char Aznable from dorm 3!

[14:14] ---

That jerk...

[14:15] ---

Those guys, on the other hand...

[14:17] ---

Are ridiculously slow...

[14:19] ---

They're a lap behind again!

[14:21] ---

Isn't that Garma?

[14:23] ---

Yeah, and his so-called
"Royal Guard"...

[14:26] ---

They're just his flunkies, though.

[14:34] ---

Nice shot!

[14:36] ---

Awesome!

[14:37] ---

That's our Garma!

[14:38] ---

Yeah!

[14:52] ---

Whoa...

[15:01] ---

Was he that athletic before?

[15:06] ---

By employing Kepler's 2nd Law,

[15:09] ---

we can use this formula to derive
the law of universal gravitation.

[15:13] ---

Can anyone calculate this?

[15:17] ---

Garma, then.

[15:21] ---

Wow...

[15:23] ---

Well, he *did* get the top score
on the entrance exam...

[15:31] ---

4A squared.

[15:38] ---

Correct.

[15:40] ---

Consequently, we can
obtain apogee from...

[15:43] ---

*What's gotten into him? Back in
high school, I was the better student.*

[15:48] ---

Hold it right there.

[15:51] ---

You have terrible manners,
you know that?

[15:54] ---

Why did you interrupt me
at the blackboard?

[15:56] ---

Interrupt you? You were stuck,
so I was trying to give you a hint.

[16:01] ---

I wasn't stuck!

[16:03] ---

I was taking a break, that's all!

[16:06] ---

But you went and shamed me
in front of everyone!

[16:09] ---

Apologize!

[16:10] ---

You heard the man!

[16:12] ---

Apologize to him!

[16:14] ---

It sounded to me like you were
trying to stick it to him.

[16:17] ---

Apologize to Garma!

[16:35] ---

Oh, I see.

[16:36] ---

If that's the case, it's understandable
that you would think I was meddling.

[16:40] ---

That was wrong of me.
Sorry about that.

[16:48] ---

It's like he's a different
person now...

[16:54] ---

Another in the ten-ring!

[16:55] ---

Wow!

[17:03] ---

Shouldn't you be focusing
on the target and not me?

[17:15] ---

So these are Garma's grades, eh?

[17:18] ---

Academics, A.

Military and Physical, only so-so.

[17:22] ---

I shouldn't be surprised.

He doesn't share my physical strength.

[17:27] ---

N-No, sir!

[17:28] ---

This Char boy is impressive, though.

A's across the board.

[17:33] ---

Unfortunately...

[17:35] ---

Eyeground pigment abnormality, huh?

[17:38] ---

Birthplace: Loum, Texas Colony?

[17:47] ---

Char, what's wrong with your eyes?

[17:51] ---

Cosmic ray damage. They tell me

I'll go blind if I don't wear a visor.

[17:55] ---

Oh, I'm...

[17:58] ---

...really sorry to hear that.

[18:05] ---

Something wrong?

[18:08] ---

No, forget it.

[18:20] ---

That isn't Char! I'm sure of it!

[18:24] ---

Who the hell is that guy?

[18:28] ---

Side 3 Extra Banchi, Dark Colony

[18:32] ---

A surprise inspection?! Crap!

[18:35] ---

This is bad...

[18:40] ---

So, this is what I've heard

so much about, Dozle?

[18:46] ---

W-We've got the arms
moving great now! Also-

[18:50] ---

The decision's been made.

The MS Project is cancelled.

[18:56] ---

Y-You can't!

Not after we've come so far!

[19:00] ---

You've come so far,

and it still looks like this?

[19:02] ---

How could this work as a weapon

with a bare engine bolted to its back?!

[19:05] ---

Forget it!

It's out of the question!

[19:11] ---

It's a pleasure to meet you.

[19:13] ---

I'm Torenov Y. Minovsky,

technical advisor for this project.

[19:18] ---

Your criticism is

entirely justified, sir.

[19:22] ---

But do not worry.

[19:24] ---

I already know

[19:25] ---

how to solve that problem.

[19:29] ---

These are the schematics

of my latest fusion reactor.

[19:32] ---

As you can see, it is a quantum leap

smaller than existing models,

[19:36] ---

and there is no impact

on its output.

[19:39] ---

The Fluid Pulse System

makes use of Minovsky particles.

[19:44] ---

Using it smooths out

the drive system

[19:47] ---

and makes active attitude

control possible.

[19:52] ---

As you are aware,

[19:54] ---

Minovsky particles block the propagation
of electromagnetic waves

[19:58] ---

and inhibit radar
and electronic circuits.

[20:01] ---

It is said that they will change
the face of warfare.

[20:04] ---

But more than that, they will
take the focus of combat

[20:07] ---

away from battleships and
precision-guided weapons

[20:11] ---

and give warfare's starring role
to a new player.

[20:22] ---

Answer me this, then.
When will it be ready?

[20:25] ---

Before the year is
out, without fail.

[20:27] ---

Very well.

[20:29] ---

Dozle!

[20:30] ---

I rescind my earlier order!
Continue the project!

[20:35] ---

That's my brother!

[20:37] ---

We'll designate the model equipped
with this new system MS-03!

[20:41] ---

But don't miss that deadline!
The political tides are already changing!

[20:46] ---

Roger that!

[20:52] ---

Fall in! Ten-hut!

[20:56] ---

We will now conduct
a loaded march exercise!

[21:00] ---

The total weight of
your backpack is 40 kg!

[21:02] ---

Traverse the course with it
and return by sundown!

[21:09] ---

This is brutal...

[21:10] ---

We have to do 30 km like this?

[21:12] ---

I'm a dead man...

[21:15] ---

Look at how far ahead
that guy is already!

[21:18] ---

He's fast...

[21:21] ---

What's he...

[21:28] ---

You've reached Point A!
What's your name, cadet?

[21:31] ---

Char Aznable, dorm 3.

[21:34] ---

Okay, you're the first to pass.

[21:36] ---

That was fast. Are you sure
you can keep up this pace?

[21:40] ---

Here's a second!

[21:42] ---

Who are you?
State your name, cadet!

[21:45] ---

Garma Zabi, dorm 1!

[21:47] ---

Garma Zabi...

[21:48] ---

...passed.

[21:51] ---

Garma...

[21:52] ---

...Zabi?

[21:54] ---

The Zabi heir?

[21:56] ---

Wow, he's a real fighter.

[21:59] ---

Time for rainfall!

Have the cadets hole up and rest!

[22:03] ---

*The rocky areas in particular
get dangerous when it rains.*

[22:06] ---

Roger that!

[22:07] ---

*Rainfall will be 30 mm! That's a lot!
Bivouac and dig in tight!*

[22:16] ---

They're really making it pour...

[22:19] ---

I wanna go home to Loum...

[22:32] ---

Come join me.

It's nice and dry over here.

[22:37] ---

We still have 20 clicks to go.

[22:39] ---

If you catch cold,
you'll never make it.

[22:42] ---

Especially a spoiled kid like you.

[22:45] ---

Shut up!

[22:47] ---

Who are you calling a spoiled kid?
Don't order me around!

[22:50] ---

Oh, is that how it is?
Have it your way.

[22:53] ---

I'll mind my own business.

[24:28] ---

Go on, laugh.
I'm a real laugh riot, right?

[24:31] ---

I tried to get ahead of you,
and this is what it got me.

[24:34] ---

I'm the worst. I'm a disgrace
to the Zabi name!

[24:37] ---

Are you all right?

[24:40] ---

Don't touch me!

[24:42] ---

Don't lay a finger on me!

Touch me, and I'll kill you!

[24:46] ---

No, you'd be better off killing me...

I'm so pathetic I can't stand it.

[25:25] ---

What do you think?

[25:29] ---

Call it... your palace.

[25:57] ---

Garma's gone missing?!

[25:59] ---

He was neck and neck for the lead...

[26:02] ---

...and he made it up until point B!

[26:03] ---

LOOK FOR HIM!

[26:05] ---

Yes, sir!

[26:05] ---

Mobilize everyone you have
and find him!

[26:08] ---

Ow!

[26:10] ---

This looks broken.

[26:12] ---

I'd better splint it.

[26:15] ---

Wait here. I'll bring help.

[26:18] ---

Forget it! I'm coming, too!

[26:21] ---

On foot? With this leg?

[26:23] ---

I can walk!

[26:25] ---

If I'm not on my own two feet,
it'll mean I've washed out.

[26:30] ---

We don't fail! Not Zabi men!

[26:34] ---

I doubt you'd understand.
But you don't have to!

[26:40] ---

You probably think I'm just
being stupid and vain.

[26:44] ---

No, I understand fine.

[26:47] ---

This is the 25 km marker.

[26:49] ---

We're searching with all we have,
but there's still no...

[26:52] ---

I'm getting a report!

[26:55] ---

You found them?

[26:57] ---

They were apparently
just spotted, sir!

[26:59] ---

They're confirming now!

[27:01] ---

I don't see them yet...

[27:05] ---

Here they come!
It's both of them!

[27:08] ---

It's Char Aznable
and Garma Zabi!

[27:11] ---

They're supporting each other!

[27:13] ---

They're waving!
They're both smiling!

[27:25] ---

What's going on, Lino?
You moving out?

[27:27] ---

The Dorm Chief told me
to change rooms.

[27:30] ---

Looks like Garma's
taken a liking to you.

[27:33] ---

Try to get along, you hear?

[27:39] ---

I put in a request.

[27:41] ---

Where's the challenge when you're
living with a yes-man? It's boring.

[27:46] ---

We're bunking together starting today.
I hope we stay friends forever.

[27:53] ---

What's so funny?

[27:55] ---

You're a spoiled kid, all right.

[27:58] ---

No one else can choose
their own roommate.

[28:02] ---

Nobody but the Zabi heir, see?

[28:08] ---

Side 5, Texas Colony

[28:12] ---

Welcome to Texas Colony.

[28:13] ---

Hello! How you've grown, Sayla!

[28:18] ---

It's been too long, Mr. Aznable.

[28:23] ---

Mr. Char will be
graduating soon, won't he?

[28:27] ---

Well, I have no idea
what he's up to.

[28:29] ---

He hasn't come home once,
not even over his breaks.

[28:33] ---

Oh... I didn't know.

[28:36] ---

We got a few letters at first,
but then nothing.

[28:40] ---

Well, my son's been dead to me
ever since he joined the military,

[28:46] ---

so I'm not surprised.

[28:53] ---

Mother, Lucifer,
and you too, Casval...

[28:58] ---

I'm back.

[29:01] ---

Mother, I'm going to
become a doctor.

[29:07] ---

Do you approve?

[29:10] ---

I decided on that because I've seen
far too many people die in my life.

[29:17] ---

Because I've endured so much sadness.

[29:25] ---

Casval...

[29:32] ---

Did you really die?

[29:36] ---

Your name was definitely on
the ship's passenger manifest,

[29:40] ---

but I just can't believe it.

[29:42] ---

I feel like you're alive
out there somewhere.

[30:02] ---

Approach on the left, then
lay down ridgeline fire on P4!

[30:05] ---

We'll get out while they're firing!
Got that? Move it!

[30:19] ---

01 hit!

[30:21] ---

This is a slaughter.

[30:21] ---

Direct hit! 01 incapacitated!

[30:24] ---

01, leave battle line!

[30:26] ---

This is 01! We can still fight!

[30:29] ---

Idiot, if that had been a real round,
you'd have been blown to bits!

[30:32] ---

03, move up farther!

[30:34] ---

*Don't waste your ammo!
You're still out of effective firing range!*

[30:43] ---

*Watch it! You'll get
yourselves killed!*

[30:45] ---

Damn it, these Fed bastards
are full of themselves!

[30:49] ---

Char, doesn't this take you back?

[30:55] ---

That lunaball final
back in high school.

[30:58] ---

You led the charge back then, too.

[31:01] ---

Oh. Yes, you're right.

[31:04] ---

Everybody spread out!

[31:21] ---

Point 4 taken.

[31:23] ---

What?

[31:24] ---

Impossible!

[31:25] ---

What do you mean, lost?

[31:26] ---

What squad is that?

[31:28] ---

This is Zenna Mia, Squad 01!
We have taken P4!

[31:32] ---

Will now provide spotting for artillery!

[31:34] ---

Char, you did it!

[31:37] ---

Prepare to fire!
Fire for effect! Fire!

[31:47] ---

Overshot, 50!

[31:48] ---

Overshot, 50!

[31:58] ---

They calculated they were outgunned,
so rather than using brute force,

[32:01] ---

they took enemy positions with sneak
attacks to use them as spotter locations

[32:06] ---

and made intensive use of their mortars,
their sole strike capability.

[32:10] ---

Impressive.

[32:12] ---

I don't know how the Federation military
advisor will grade them, but in my books,

[32:18] ---

they get full marks!

[32:22] ---

Here is your review!

[32:24] ---

The purpose of today's mock
combat was to ascertain

[32:27] ---

the level of proficiency
of you third-year cadets,

[32:30] ---

and I rate your performance
as acceptable overall!

[32:33] ---

If all goes well, this means that
you will have successfully

[32:36] ---

concluded your special training course,

[32:38] ---

and you will receive your postings!

[32:40] ---

This is only the beginning
of your duties!

[32:44] ---

Today, criminal agitators
are growing ever bolder

[32:47] ---

in their attempts to alienate the
colonies from the Federation!

[32:50] ---

Do not be led astray by their lies!
Rather, stand to your duties and-

[32:55] ---

Question!

[33:00] ---

You have a question?

[33:02] ---

This isn't usually a time for questions,
but I'll make an exception. Ask away!

[33:08] ---

Thank you for your generosity.
In that case, I will ask two.

[33:13] ---

Question one: If today's exercise was really meant to mimic a real mission,

[33:17] ---

what manner of enemy are we expected to fight at a firepower disadvantage?

[33:24] ---

Question two:

[33:25] ---

You just said that you will not tolerate alienation

[33:28] ---

between the Federation and colonies.

[33:30] ---

If so, does it not mean that this utterly inferior Spacenoid self-defense force

[33:36] ---

is nothing but a sham military whose only purpose

[33:39] ---

is to drive home just how weak the colonies are, sir?

[33:43] ---

He came out and said it!

[33:47] ---

I made an exception for questions.

[33:50] ---

But those weren't questions. I call it insubordination!

[33:56] ---

State your name and unit!

[33:58] ---

Char Aznable, chief of Third Students' Corps.

[34:02] ---

What are those on your face?! Take off those sunglasses!

[34:06] ---

I've been diagnosed with a retinal opsin defect.

[34:10] ---

In conditions where gamma rays exceed a set level, I am allowed to use a vis-

[34:29] ---

That's not against school regs!

[34:32] ---

Yeah!

[34:33] ---

He's not breaking regs!

[34:34] ---

Yeah!

[34:35] ---

It's not against regs!

[34:36] ---

It's not against regs!

[34:37] ---

Yeah!

[34:38] ---

It's not against regs!

[34:39] ---

Apologize!

[34:40] ---

Apologize!

[34:41] ---

Apologize!

[34:43] ---

Pick up his visor!

[34:44] ---

Yeah! Pick it up!

[34:46] ---

Pick it up!

[34:47] ---

Pick it up!

[34:47] ---

Pick it up!

[34:50] ---

Pick it up! Pick it up!

[34:56] ---

Pick it up! Pick it up!

Pick it up!

[35:03] ---

Sir! I am Garma Zabi,
chief of First Students' Corps!

[35:09] ---

He is not breaking any of
this academy's regulations.

[35:11] ---

You should pick up his visor
and admit your error!

[35:14] ---

That's right!

[35:16] ---

Admit your error, sir!

This is a demand!

[36:02] ---

Sir...

[36:07] ---

Pick up...

[36:11] ---

Not against regulations...

[36:55] ---

This is Port Control.

You are to hold position.

[36:59] ---

There is an outbound vessel.

Hold position!

[37:02] ---

We are on a priority-one mission.

Have them change their flight path.

[37:06] ---

Outbound traffic has right of way!

Clear the lane!

[37:10] ---

Are you giving us orders?!

I said priority-one!

[37:13] ---

You're about to collide!

Evade! Evade!

[37:18] ---

Damn it! I'll file a complaint

with the Federation!

[37:59] ---

An agricultural block was

completely destroyed!

[38:02] ---

The blame entirely rests with

[38:04] ---

that Federation ship that

ignored traffic control!

[38:07] ---

He's right!

[38:08] ---

Don't take it lying down!

[38:09] ---

The Federation has become

nothing more than a pox upon us!

[38:14] ---

Hear, hear!

[38:16] ---

Hear, hear!

[38:17] ---

Finding ourselves

in this situation,

[38:19] ---

*the words that the great
Zeon Zum Deikun*

[38:21] ---

*tried and failed to speak here,
from this very podium,*

[38:26] ---

must now be spoken!

[38:29] ---

*Independence! Complete independence
from the Federation!*

[38:41] ---

Independence! Independence!
Complete independence!

[38:46] ---

Earthnoids go home!
Go back to Earth!

[38:49] ---

Zeon! Zeon! Long live
the Republic of Zeon!

[39:07] ---

Area 30, route secured!

[39:10] ---

31 is still in progress!
Currently gathering micro debris.

[39:15] ---

*There's not enough collection craft!
Requesting Tarara deployment!*

[39:18] ---

Send more our way, too!

[39:21] ---

We're swamped over here, too!

[39:23] ---

Garma, what's that?

[39:29] ---

Oh, that? It's a mobile worker.

[39:32] ---

Mobile...

[39:33] ---

They were originally made
for lunar resource extraction,

[39:36] ---

but they can be used
for this, too.

[39:39] ---

My brother Dozle is in charge

of their development.

[39:46] ---

Char.

[39:48] ---

This is top-secret.
But I'll let you in on it.

[39:52] ---

Mobile workers can be
repurposed for military use.

[39:56] ---

That's why Dozle is so obsessed
with their development.

[40:00] ---

It's reaching the final stages, too.

[40:03] ---

Thanks to Dr. Minovsky's theories,

[40:05] ---

they succeeded in miniaturizing
their fusion reactor drive.

[40:08] ---

They're being called mobile suits.

[40:13] ---

Mobile suits, huh?

[40:20] ---

Large ship approaching
from open space!

[40:22] ---

No, stop them!
We're still working here!

[40:25] ---

Unable to raise them! They won't accept
anything but a Federation code!

[40:28] ---

Those idiots!

[40:34] ---

That's an assault landing ship.

[40:37] ---

It's huge.

[40:38] ---

Damn it!

[40:39] ---

It's probably on its way
to pacify Zum City.

[40:41] ---

Pacify?

[40:42] ---

Their security forces opened fire.

[40:45] ---

They opened fire?

[40:46] ---

Oops. We're about
to get flattened.

[40:51] ---

Son of a bitch!
It's an insult!

[40:55] ---

Don't they know who caused
all this in the first place?!

[41:14] ---

Rein them in, Gihren!
Are you listening to me?

[41:19] ---

Of course. I merely thought it best
to stand back and watch for now.

[41:23] ---

This will trigger a war! A colony state
can't win against the Federation!

[41:29] ---

Well, as to that...

[41:31] ---

We'll never know
unless we try, will we?

[41:34] ---

You don't seem to understand, Gihren.

[41:39] ---

If these riots cross a line,

[41:42] ---

the Federation Forces
will intervene in earnest.

[41:45] ---

The Guardian Banchi
garrison force will mobilize.

[41:48] ---

And don't forget!

[41:50] ---

That's where Garma is
at this very moment!

[41:54] ---

Calling it a "military academy"
might sound pleasant,

[41:58] ---

but Garma is no more
than a hostage.

[42:01] ---

The vastly superior Federation force
next door will seize it if need be,

[42:07] ---

and they will hold
his life in their hands.

[42:13] ---

Let me make myself clear, Gihren!

[42:16] ---

If anything happens to Garma,

[42:20] ---

I'll never forgive you.

[42:23] ---

Never!

[42:29] ---

They fired again!

[42:31] ---

Sadists!

[42:34] ---

Garma!

[42:36] ---

Garma!

[42:36] ---

Garma!

[42:37] ---

What do you want us to do?

[42:39] ---

Should we be sitting here
doing nothing?

[42:41] ---

Hey! Garma's exhausted from
working debris cleanup detail!

[42:45] ---

You rookies stay put!

[42:47] ---

Let us worry about it.

[42:48] ---

Garma.

[42:50] ---

We need to talk.

[42:53] ---

The Federation barracks?
Attack them?!

[42:56] ---

That's right. We'll take it with a sneak
attack and force them to disarm.

[43:01] ---

Their guard is completely down.

We can take it if we strike now.

[43:04] ---

You're joking...

[43:05] ---

Are you scared, Garma?

[43:07] ---

You, a man who might
lead the Zabi family

[43:09] ---

and take control
of all Zeon one day,

[43:13] ---

are scared of
a little thing like this?

[43:16] ---

B-But...

[43:18] ---

You can lead us!

[43:19] ---

You're our top student!
The shining star of the academy!

[43:23] ---

Char...

[43:25] ---

You saw that assault
landing ship, didn't you?

[43:28] ---

That was transporting security forces
from Guardian Banchi to Zum City.

[43:33] ---

As we speak, those forces are
slaughtering Zum City citizens!

[43:38] ---

What will happen if the troops
that are still here are also sent in?

[43:43] ---

If you're the Zabi man you say you are,
you can't stand idly by and do nothing.

[43:49] ---

All right.
But can we beat them?

[43:53] ---

We can!

[43:55] ---

Take a look.
This is a map of the garrison.

[43:59] ---

The garrison houses
a full regiment.

[44:01] ---

But of that, one battalion
is currently in Zum City,

[44:05] ---

which leaves two battalions here.
2,000 men.

[44:08] ---

That's ten times our numbers!

[44:11] ---

Victory isn't determined
by who has more troops.

[44:14] ---

If they're not an organized
fighting force, they're just a mob.

[44:17] ---

There are two barrack blocks.

[44:18] ---

In the center are the admin
building and regimental HQ.

[44:22] ---

On the opposite side
across from there

[44:23] ---

are the armory and heavy
machinery hangar.

[44:25] ---

We'll designate these
as attack targets A, B, C, and D.

[44:30] ---

I-I'm surprised...
When did you put this together?

[44:34] ---

Don't be impressed just yet.

[44:37] ---

There are still important details to
work out. One is the docking bay.

[44:41] ---

We need to seize it to prevent
any interference from the outside.

[44:45] ---

The second is
Superintendent Dozle.

[44:49] ---

My brother is a good man.
If we talk to him, I'm sure he'll...

[44:52] ---

That's it! We'd be better off
doing this with his help!

[44:55] ---

I'll go talk to him and-

[44:56] ---

Garma!

[44:58] ---

Don't you want to turn the gears of
history with your own two hands?

[45:07] ---

The unrest in Zum City continues.

[45:10] ---

*Citizens are erecting barricades,
and security forces are firing on them.*

[45:16] ---

*Further deterioration of
the situation is feared.*

[45:18] ---

Hey!

[45:19] ---

It's time for lights-out!

[45:21] ---

Go to your rooms
and get to bed!

[45:23] ---

You've got guts, breaking regs
in your first and second years!

[45:26] ---

I'll have you
in front of a hearing!

[45:31] ---

Dorm 2, okay!

[45:32] ---

They're all in.
No questions asked.

[45:34] ---

Qumran was crying.

[45:36] ---

Well, his old man *did* die
in that agricultural block.

[45:40] ---

Garage status?

[45:41] ---

I can open it at any time
with the spare key.

[45:44] ---

Gear up and wait
in your rooms!

[45:46] ---

Set intercom to
comms mode 0024!

[45:49] ---

Char's going out first. The rest of us
will follow under Garma's command.

[45:52] ---

Darn! I wanted
to go with him!

[45:54] ---

Me, too!

[45:57] ---

Don't let the Dorm Chief spot you!

[45:58] ---

It's finally go-time?

[45:59] ---

Just you wait, you Fed bastards...

[46:11] ---

Char! Come here! Something's
wrong with this clasp!

[46:14] ---

I can't get it to...

[46:19] ---

Thanks...

[46:22] ---

Char... You won't come with me?

[46:26] ---

I can't. Someone has to sneak in
first and create a distraction.

[46:32] ---

Zenna says she'll do it!

[46:34] ---

Sorry. This is a grave responsibility,
but if anyone can do it, it's you.

[46:39] ---

I'd rather go into battle with you all,
but if this is what you need me to do...

[46:45] ---

All right, then, I'm off.

[46:47] ---

Remember, it'll essentially be
the same as that mock combat.

[46:56] ---

Char.

[47:00] ---

About to make your grand exit?

[47:02] ---

You're doing a fine job
of playing the leader.

[47:05] ---

You're seriously different from
when we were in high school.

[47:09] ---

You know that lunaball final
I mentioned during the exercise?

[47:14] ---

There was no such game.

[47:20] ---

I did a little detective work.

[47:24] ---

Édouard Mass of Texas Colony
died in a shuttle accident.

[47:28] ---

He was the spitting image
of Char Aznable,

[47:31] ---

except his eyes were crystal blue.

[47:35] ---

Blue, just like those of Casval Rem
Deikun, son of the late Deikun.

[47:42] ---

You've come back to us,
haven't you, Casval?!

[47:47] ---

You've come back to Zeon
to get revenge against the Zabis!

[47:50] ---

Revenge? What are you
talking about?

[47:53] ---

It's okay!
I'll keep your secret!

[47:56] ---

You can trust me, Casval!
I'm on your side!

[48:00] ---

I think the Zabis have to
pay for poisoning Deikun!

[48:04] ---

Let me help you!

[48:06] ---

What are you talking about?

Sorry, but you've lost me.

[48:09] ---

O-Oh, of course. You don't know
if you can trust me yet.

[48:12] ---

But if you want to keep your identity
a secret, those blue eyes of yours...

[48:18] ---

...are a dead giveaway.

[48:21] ---

What are those?

[48:22] ---

I modified a set
of lunaball headgear.

[48:25] ---

You can't exactly wear
that visor into battle, right?

[48:36] ---

What do you think?
Does it suit me?

[48:39] ---

Great!

[48:40] ---

You look awesome, Char!

[48:43] ---

Do I?

[48:45] ---

Thank you very much, Lino.

[48:49] ---

To protect our countrymen
in Zum City,

[48:51] ---

we will rise up!

[48:53] ---

This may prove to be
a momentous event.

[48:56] ---

Because it might well provide
the spark for a war

[48:59] ---

between the Federation and Zeon!

[49:02] ---

But think back and remember!

[49:04] ---

Why did we all enroll here?
Why did we strive to become soldiers?

[49:09] ---

It was to protect the lives, rights,
and property of Spacenoids!

[49:14] ---

It wasn't for the Federation!

[49:25] ---

*We mustn't let the Federation garrison
force mobilize for crowd control!*

[49:30] ---

*We mustn't let them murder
Zum City citizens!*

[49:33] ---

*This isn't a rebellion!
Isn't that right, everyone?!*

[49:36] ---

That's the way, rich boy.
You have to look strong.

[49:40] ---

Do you understand, everyone?

[49:42] ---

This is no exercise.
This is no mock combat.

[49:46] ---

The bullets will be real!

[49:48] ---

If you get hit, you die!

[49:50] ---

And some of us will,
of that you can be sure!

[49:53] ---

Will you stand with me anyway?!

[50:02] ---

Right! Move out!

[50:09] ---

What?

[50:10] ---

She wants to see me?
At this hour?

[50:14] ---

To discuss school life problems?
With me?

[50:19] ---

Zenna Mia... Ranked eighth
in her class, huh?

[50:23] ---

She looks like a solid cadet.

[50:26] ---

If one is having problems,

that's normally the counselor's job...

[50:34] ---

Sorry to disturb you, sir!

[50:38] ---

I'm not usually up this late.

[50:41] ---

My apologies, sir.

[50:43] ---

I may as well hear you out.

Have a seat.

[50:46] ---

I'm fine here, sir.

[50:49] ---

Suit yourself.

So, what seems to be the trouble?

[50:53] ---

Money? Boys? Don't care for
the soldier's life anymore?

[50:56] ---

None of the above, sir. I have no
complaints about the academy, either.

[51:01] ---

What is it, then?

[51:05] ---

To be honest... I'd like to
take up some of your time.

[51:09] ---

Take up... my time?

[51:20] ---

Wh-What the hell is that?!

[51:29] ---

Sir, please remain where you are.

[51:33] ---

What's the meaning of this?!

[51:34] ---

Stay where you are!

[51:37] ---

It's an emergency mobilization
of the third-year cadet corps.

[51:41] ---

They're on their way to
the Federation garrison.

[51:43] ---

Why, you...

[51:46] ---

Superintendent! Col. Dozle!
The cadets have gone rogue!

[51:51] ---

Please open the door!
You have to stop them!

[51:53] ---

You little fools!

[51:56] ---

Don't!

[51:59] ---

Who was it?!

[52:01] ---

Who put them up to this?!
Who's stirring them up?!

[52:06] ---

It was Master Garma!

[52:09] ---

Master Garma inspired us
to take action!

[52:14] ---

G-Garma did this?

[52:19] ---

Our little Garma is behind this?

[52:33] ---

*This is the self-propelled mortar team!
Have arrived at firing point!*

[52:36] ---

Spotting point secured!

[52:39] ---

Good. Commence operation!
Open fire!

[52:42] ---

We'll storm the facility!

[53:00] ---

Overshot! Two right!

[53:02] ---

Left, 2! Shorten 500!

[53:05] ---

Fire for effect, open fire!

[53:17] ---

What the...?

[53:18] ---

We're under attack?

[53:20] ---

No way!

[53:27] ---

Fire!

[53:34] ---

Will continue support fire!

[53:45] ---

It's an attack!

[53:46] ---

We're under attack!

[53:47] ---

Return fire!

[53:48] ---

Get outside!

[53:50] ---

Hurry!

[54:11] ---

Command! This is
Guardian Banchi garrison!

[54:13] ---

We are under mortar attack!

[54:21] ---

Return fire with heavy weapons!

[54:23] ---

That's an order from the regimental
commander! Send out the tanks!

[54:30] ---

Direct hit to control tower!
Armory is on fire!

[54:33] ---

Left flank squad
neutralizing group D!

[54:37] ---

Good!

[54:38] ---

Have Char storm the control tower!

[54:50] ---

Bastards!

[54:57] ---

Char!

[55:01] ---

Char, Garma says to storm
the control tower!

[55:04] ---

I know.

[55:10] ---

Be advised! MBT!

[55:15] ---

Lino!

[55:16] ---

Yeah?

[55:18] ---

Commandeer that 61.

[55:20] ---

You got an A rating
in special vehicle operation, right?

[55:23] ---

I'll make a break for
the control tower.

[55:25] ---

Got it!
You can count on me!

[55:26] ---

Good luck. We'll use 010 for
our dedicated comms channel.

[55:41] ---

Crap! I can't see a thing!

[56:23] ---

*This is Lino Fernandez.
Type-61 successfully commandeered!*

[56:29] ---

Now en route to you!

[56:30] ---

*Roger that.
I knew you could do it.*

[56:33] ---

I need a gunner, though!
Send someone over!

[56:36] ---

Understood. I'll set it up!

[56:40] ---

Char! Where's Lino?!

[56:44] ---

An enemy tank is coming.

[56:47] ---

Crap! We'll avenge him!

[56:50] ---

Let's do this!

[56:51] ---

Yeah!

[56:53] ---

Enemy is advancing from
two directions! Still firing!

[56:58] ---

Son of a bitch! Damn those
military academy bastards!

[57:06] ---

What's that?

[57:12] ---

Do you read me? It's Lino!

Friendlies are drawing a bead on me!

[57:17] ---

What's wrong? Please respond!

Casval! Casval!

[57:21] ---

Please respond!

[57:27] ---

Casval, make them stop!

[57:29] ---

Casval! Casval!

[57:32] ---

Casval!

[57:38] ---

Fire!

[57:42] ---

Wh-Why?! Casval!

[57:58] ---

I'm not Casval.

I'm Char Aznable.

[58:18] ---

Central block taking fire!

It can't take much more!

[58:21] ---

Crap! CRAP! Filthy Zeon punks!

[58:29] ---

What happened? What's keeping
the backup generator?

[58:46] ---

You're the regimental
commander, I presume?

[58:49] ---

With all due respect,
I suggest you surrender.

[58:51] ---

Please order your troops
not to offer any resistance.

[59:03] ---

*Under the command of Garma Zabi,
the uprising of some 200 cadets*

[59:08] ---

*forced the EFF security forces
to lay down arms.*

[59:18] ---

Both sides, hold your fire!

[59:21] ---

That is an order!

[59:23] ---

This is Superintendent Dozle!

[59:26] ---

Cadets, fall back too!

[59:37] ---

Dozle...

[59:38] ---

Garma!

[59:42] ---

You crazy kid!

[59:51] ---

Garma!

[59:53] ---

*Their actions would later be
known as the Dawn Rebellion*

[59:58] ---

*and would stir the hearts of the
citizens of the Republic of Zeon.*

[1:00:03] ---

*However, this incident would become
the starting point of the One Year War,*

[1:00:07] ---

*the greatest tragedy
in human history.*

[1:00:12] ---

*The Earth Sphere was racing headlong
into chaos and darkness.*

[1:00:19] ---

*Everything is red. It really
is a good color, isn't it?*

[1:00:45] ---

*They meet in the gently
echoing wind*

[1:00:57] ---

*that races through
the waving meadow.*

[1:01:09] ---

*The world is reflected
in their blinking eyes.*

[1:01:21] ---

*What do they see?
The distant future?*

[1:01:32] ---

*The words that bind them together,
their overflowing emotions,*

[1:01:44] ---

*they will hold them tight forever
to keep them from breaking.*

[1:01:58] ---

*Here and now, you are alive,
quietly supporting each other.*

[1:02:10] ---

*I watch over you
as you lay fast sleep.*

[1:02:15] ---

*Oh, how much longer will it be
until you grow up?*

[1:02:39] ---

*The hazy line of mountains
are darkening to deep blue.*

[1:02:51] ---

*They hurry to the warm,
inviting house.*

[1:03:03] ---

My voice saying "Welcome home,"

[1:03:09] ---

my palms conveying my love,

[1:03:14] ---

*will be held tight in their
two hearts forever.*

[1:03:29] ---

*You have someone dear to you.
Your tears will change to a smile.*

[1:03:40] ---

*I'll always rush to your side
to comfort you.*

[1:03:52] ---

Look there, night has come.

[1:04:11] ---

Don't be afraid.

[1:04:15] ---

*Beyond the darkness,
a new dawn is waiting to break.*

[1:04:38] ---

*You have someone dear to you,
so turn your tears into strength.*

[1:04:50] ---

*Here and now, you are alive,
quietly huddled together.*

[1:05:02] ---

*I watch over you
as you lay fast asleep.*

[1:05:07] ---

*Oh, even after you're
all grown up,*

[1:05:14] ---

*I'll keep praying for
your happiness for all eternity.*

[1:06:11] ---

What's that, Dad?

[1:06:13] ---

It's Luna II.

[1:06:18] ---

It used to be the asteroid Juno.

[1:06:20] ---

It was brought here as a
source of raw materials

[1:06:23] ---

for space colony construction.

[1:06:26] ---

It became the beachhead
for the construction

[1:06:29] ---

of a new Side at Lagrange 3,

[1:06:31] ---

but the project was put
on hold afterwards

[1:06:34] ---

and it's turned into
a white elephant.

[1:06:38] ---

Until construction on Side 7
is finally approved, anyway.

[1:06:44] ---

There's Side 7.

[1:06:50] ---

It's still being built...

[1:07:04] ---

Okay, you're cleared.
Next!

[1:07:10] ---

Amuro Ray, age 13!

[1:07:13] ---

The son of the head
of development, huh?

[1:07:20] ---

I'm going to be even
busier than usual.

[1:07:23] ---

I'll probably be away from home a lot,
so you'll be the man of the house.

[1:07:27] ---

Make some good friends.

[1:07:29] ---

Work hard so that people know
you're the son of Chief Ray.

[1:07:35] ---

Understand?

[1:07:39] ---

Haro. Friend.
Haro. Amuro's friend.

[1:07:45] ---

Thank you for your patience.
Now arriving at Gate 01.

[1:07:49] ---

*You will be unsteady until you adapt
to the G forces. Please be careful.*

[1:07:54] ---

Gate now opening.

[1:07:56] ---

*There will be a slight breeze
due to the pressure differential.*

[1:08:14] ---

This is Side 7...

[1:08:34] ---

Translation,
Adaptation and Subtitling:
David Fleming

Revision #1

Created 2024-01-02 02:09:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:09:52 UTC by whimsee